



ОБ ОПЫТЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ

*Обруева Гулчехра Хамракуловна,
к.ф.н., старший преподаватель СамГИИЯ*

Ключевые слова: фразеологические единицы, имена собственные, имена нарицательные, уничижительные, детерминированные, экспрессия, эмоциональные, иррациональные, сочетаемость структура, компонент.

Во многих фразеологических единицах [ФЕ] имена собственные [ИС] представляют собой широко употребительное мужское имя. Мы условно называем его генезис «народным» происхождением. Установлено, что в составе ФЕ [в которых ИС не обнаруживает связи с определенным первичным денотатом] преобладают наиболее распространенные мужские имена. Так, при употреблении ИС Jack в качестве имени нарицательного, оно приобретает уничижительное значение.

Подобным значением обладает и ИС Tom, однако, существует различие между значениями ИС Jack и ИС Tom при их употреблении в качестве ИН в составе ФЕ, ибо Jack служит обозначением энергичного, проницательного, сообразительного, даже «жуликоватого» мужчины в то время как Tom - символ честного тупицы.

Следующие ФЕ иллюстрируют употребление ИС Jack и Tom, привносящие в семантику ФЕ присущие им оттенки уничижительного значения: Jack in office (букв. «Джек у власти») в значении «самонадеянный, важничающий чиновник, чинуша, бюрократ», “pompous, self-important official”, “conceited official or upstart, who presumes on his official appointment to give himself as Tom Fool” «дурак, шут», “a clumsy witless fool, fond of stupid, practical jokes, but very different from Jack Pudding” “who is a wit and a bit of conjurer” - широко употребительна ФЕ (every Tom, Dick and Harry) (букв. «каждый Том, Дик или Харри») в значении а) средние, незаурядные люди, б) первый встречный, всякий, каждый, - “the common

run of”, например: “...She would pick up everybody. He would have to make himself agreeable to Tom, Dick and Harry”. Очевидно, что в составе этой ФЕ - очень употребительные мужские имена.

Большой интерес для нашего исследования, как уже указывалось, представляют этнонимы.

Проиллюстрируем это на примере слов Dutch и Greek. Э. Патридж именует этноним Dutch «оскорбительной национальностью» (“offensive nationality”). По его мнению, существительное и прилагательное Dutch приобрели уничижительное значение ещё в начале XVII в; с тех пор они употребляются как оскорбительные, бранные или насмешливые слова (“opprobrious or derisive”) вследствие конкуренции между Англией и Голландией на суше (в торговле) и на море (“trade and naval jealousy”).

Заметим также, что во время соперничества между Англией и Голландией слово «голландский» употреблялось в значении «фальшивый» и «ненавистный», что подтверждается значением Dutch и составе следующих ФЕ: Dutch gold (букв. «голландское золото») в значении «сплав меди и цинка», т.е. золото, которое не является золотом; Dutch courage (букв. «голландское мужество») в значении «храбрость во хмелю, пьяная удаль»; (ср. «море по колено»), т.е. мужество, которое совсем не является мужеством; Dutch concert (букв. «голландский концерт») в значении «кошачий концерт» (ср. с поговоркой «кто в лес, кто по двора»), т.е. не концерт, а гам, гул; Dutch auction (букв. «голландский



аукцион») в значении «аукцион, на котором цены, в начале чрезмерно высокие, постепенно снижаются, пока не найдётся покупатель»; совсем не аукцион, а наоборот. Это ФЕ - пародия на аукцион, поэтому Dutch квалифицируется как “an epithet of inferiority”.

Резко уничижительное значение следующих ФЕ детерминруется значением этнонима в их составе: double Dutch (букв. «двойной голландский язык») в значении «тарабарщина, галиматья», “gibberish”; Dutch defense (букв. «голландская защита») в значении «притворная защита», “sham defense”; that beats the Dutch (букв. «это превосходит даже голландцев») в значении «это невероятно, непостижимо, это уж чересчур», “that’s the limit, it’s incredible”.

DCPh квалифицирует эту ФЕ как “a sarcastic superlative; Dutch consolation” (букв. «голландское утешение») в значении «слабое утешение, гореутешение», “an unconsoling consolation”.

В основу своего толкования этой ФЕ DCPh кладет образное выражение из известного словаря «Вульгаризмов» “Thank God it’s no Dutchman if...” (букв. «я буду голландцем, если...») в значении «будь я проклят, если...; провалиться мне на этом месте, если...; даю голову на отсечение, что»; по определению словаря ALD эта ФЕ представляет собой самый категорический отказ, который может быть выражен словами.

Этноним Greek детерминирует уничижительное значение ФЕ “it’s Greek to me” (you, etc.) (букв. «это для меня греческий язык»), т. е. что-то непонятное, в значении «китайская грамота, тарабарщина, галиматья, абракадабра, бессмыслица» по толкованию NED, “can’t, dibberish; come (или put) Yorkshire over smb. (букв. «перехитрить кого-л., подобно йоркширцу - жителю графства Йоркшир»)» в значении «обмануть, надуть кого - либо», по определению ALD, “to cheat? To take a person in...”. По данным этого словаря, в семантике слова Yorkshire уже в XVII в. возникают эмоциональные «коннотации»

хитрости, обмана, надувательства; АРФС также указывает на то, что «хитрость йоркширцев вошла в поговорку».

Приведенные в работе ФЕ с компонентом «имя собственное» [как и сравниваемые с ним другие ФЕ, например, образования с расширенным составом компонентов] иллюстрируют и подтверждают следующие положения:

а) яркость экспрессии и эмоциональности ФЕ зависит от состава её компонентов и их сочетаемости;

б) ИС в составе ФЕ детерминирует её экспрессивность и (или) эмоциональность, весь стилистический аспект её семантики, способствуя яркости выражения; ФЕ мифологического, библейского происхождения в большинстве случаев книжно-литературные ФЕ; ФЕ с ИС «народной» этимологии – литературно - разговорные выражения или коллоквиализмы;

в) эмоциональная насыщенность ФЕ содействует силе её выразительности;

г) экспрессивные и эмоциональные фразеосемы находят материальное выражение в структурных компонентах ФЕ; иными словами, они могут быть выражены эксплицитно; эксплицитное выражение экспрессивных и эмоциональных микросмыслов находит гораздо более широкое распространение во фразеологии, чем в лексике.

В лексике эксплицитное выражение экспрессивных и эмоциональных фразеосем ограничено определёнными разрядами слов, строение которых обусловлено либо а) морфологической структурой, либо б) звуковой формой.

Стилистические фразеосемы (особенно экспрессивные и эмоциональные) находят материальное выражение в эмоциональных производных с разными суффиксами, в сложных и сложно - производных словах, а также в ономастических лексических единицах, например: blockhead, scatterbrain, half-witted, soft-patted, racketeer, bamboozle, flapdoodle, gibber, jingle, hullabaloo и др.

Подобных ограничений эксплицитного выражения экспрессивных



и эмоциональных фразеосем фразеология не знает. Наблюдаемое соответствие между экспрессивным и эмоциональным содержанием ФЕ и семантикой её составных частей есть ничто иное, как выражение экспрессивных и эмоциональных фразеосем структурными лексемами-компонентами ФЕ разной структуры.

Эксплицитное выражение фразеосем возможно благодаря раздельно - оформленности ФЕ конституируемой лексемами, т.е. словами особо употребленными. Иллюстрацией могут служить следующие ФЕ, многие из которых уже были приведены в нашей работе: Jim Crow, the biggest toad in the puddle, follow like sheep, like a cartload of bricks, hustle and bustle, like old boots, one's hair stands on end, break the butterfly (fly) upon the wheel и другие.

Очень ярко прослеживается эксплицитное выражение эмоциональных фразеосем в следующих ФЕ с отрицательной эмоциональной оценкой [в

которых имеются как не переосмысленные, так и переосмысленные лексеми-компоненты] в том же переносном значении, в котором они выступают в свободном употреблении: hate smb's guts «смертельно ненавидеть кого-л.»; You rotten bastard! I hate you guts; play a dirty trick on smb. «подло поступить по отношению к кому-л., сделать гадость кому-л.»; "But damn it I couldn't play you a dirty like that".

Заканчивая наш анализ экспрессивных фразеосем, необходимо ещё раз подчеркнуть, что чем иррациональнее, алогичнее сочетаемость структурных компонентов, тем ярче экспрессия и эмоциональность ФЕ, о чем свидетельствуют следующие ФЕ: all my eyes and Betty Martin (букв. «весь мой глаз и Бети Мартин») в значении «сущий вздор, чепуха», "all nonsense" ; shoot the moon (букв. «застрелить луну») в значении «съехать с квартиры ночью, чтобы не оплатить за нее», "remove furniture by night to prevent seizure for rent" и многие другие.

Литература:

1. Лапшина М. Н. Семантическая эволюция английского слова: Изучение лексики в когнитивном аспекте. – СПб.: Изд-во С. – Петерб. ун-та, 1998. – 159 с.
2. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Изд. 4-е, переработанное и дополненное. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
3. The Universal English Dictionary. Toppan, Company, Limited. Tokyo, Japan (edited by H. C. Nyld), 2001. – 1450 p. (UED).
4. The New American Webster Hornby College Dictionary Revised and Updated. Editors: Albert and Loy Morehead. – New York, 1992. - 574 p.

Обруева Г. Атоқли отлар билан ясалган фразеологик бирликларнинг экспрессивлигини талқин қилиш натижалари. Ушбу мақола ономастика муаммоларига бағишланган бўлиб, атоқли отлар билан ясалган фразеологик бирликлар кўриб чиқилган. Атоқли отнинг функционал ва тилга оид ўзига хослиги тилнинг барча сатҳларида, жумладан, фразеологияда ҳам унинг семантик табиати намоён бўлиши хусусиятлари талқин қилинган.

Obruyeva G. The results of interpreting expressive abilities of phraseological units with proper names. The article is devoted to the investigation of onomastic problems of phraseological units with proper nouns. Moreover, the article describes some proper names' functions in phraseological units with semantic characteristics and component.